

個案分享-亞馬他拉族與聖經翻譯

黃明芳

摘要

神從一本造出萬族的人，住在全地上，並且預先定準他們的年限，和所住的疆界。¹ 我們所住的世界是包羅萬象的。有精彩多元的文化和豐富的語言。今天全世界仍有將近 5000 個少數民族，說著不同的語言。有 704 個族群有全本聖經。1551 個族群有新約聖經。至今尚有約 2000 種語言族群尚無自己的母語聖經。² 澳洲原住民的語言至少有 200 種，因為停留於口傳階段，很多已經漸漸消失。過去 60 多年，經過語言學家和聖經翻譯宣教士的投入。。直至 2018 年終於有了第一本的可瑞歐 (Kriol)新舊約聖經。目前有 46 種語言有部分母語的聖經。³ 本文將分享亞馬他拉族與聖經翻譯的個案。

將以四大部分分享: 1.簡介亞馬他拉族 2.亞馬他拉和聖經翻譯 3. 聖經翻譯需要後援 4. 聖經翻譯和未來計畫及結語。

1. 簡介亞馬他拉族

- 1) 地理和語言
- 2) 氣候，環境和生活習慣
- 3) 識字率和母語教育
- 4) 信仰和禁忌
- 5) 基督信仰的傳入

1) 地理和語言

於澳洲的北領地，若以整個澳洲來看，亞馬他拉族位於澳洲中部，該區以紅土為主，位居澳洲的心臟位置，可視為澳洲的紅心。語言以亞馬他拉語為主。數千年均是口傳文化，沒有自己的文字。是守獵族的後裔，守獵時不宜出聲也因此逐漸發展出豐富的手語。人口約一千多人，散居在八個村落中。各個村落相距 20 至 200 公里不等。鄰近族群有瓦布瑞語，亞里阿瓦語和凱提其語。⁴ 因為不同族群可以互相通婚因此很多人可以懂至少兩種語言。

2) 氣候，環境和生活習慣

屬於沙漠草原地帶，全年只有乾濕兩季。乾季長濕季短。此地澳洲的野生動物有袋鼠，澳洲蜥蜴，澳洲鴛鴦，野生火雞和食蟻獸等。原住民是允許捕食袋鼠和其他的野生動物。大自然的野生蔬果。在對的季節到對的地方就可以有不錯的採收。有野生的番茄，馬鈴薯，南瓜及各式各類的莓果。這些野生食物的糖分是非常低的。區域蘊藏豐富的地下水。很多的河流和小溪。表面看是乾燥的河床，但是，即使是在乾季從沙土層垂直往下挖約一公尺可以開始看到有水在地底下。過去數十年因為西方文化和風俗地引進，因此原住民不再是以守獵維生。很多生活習慣漸被外來文化改變。

3) 識字率和母語教育

過去五十多年來，澳洲政府積極在原住民中推動九年教育，在各村落建立學校。我們所居的茶樹區，也在那時建立學校。識字率低可綜合原因為：1. 學校教育和原住民傳統學習的不同。學童調適困難。2. 家庭暴力和村民酗酒及賭博，影響孩童的學習，孩子因過度疲累無法專心，或嗜睡。也有幾個原因阻礙青少年繼續升學：1. 需到外地，或跨洲因此面對生活習慣和價值觀的衝突過大，難適應，導致中途輟學。2. 男性成年

禮，男孩在 12-14 歲之間，要進行此儀式。⁵ 一旦經過成年禮他們將視為成人。因此母親不再有權督導他們，是由村中長老給予他們教導和規範。這個階段的男孩，面對學校的師長較容易叛逆，不易控制，令師長頭痛更枉論教學。3. 女性早婚，女孩在 15-16 歲，開始有對象而組成家庭。他們的早婚成為他們繼續求學的阻力。有些在小學階段成績優異但也可能因此中斷學習。4. 地處偏僻就業機會低，年輕人生活無目標，學習沒有動力。

因為低識字率，政府為提高識字率因此主張學校教學以英語為優先，但是語言學家強調有好的母語學習才能提高識字教育。因此有些地區授權給校方按其擁有的資源或教師作決定。亞馬他拉族於 2003 年才有屬於他們的第一本母語圖片字典。⁶ 母語文字教學是 2003 年才正式開始。大衛明芳曾協助課堂母語教學，師資母語教學，同時也陸續製作母語識字教育教材。

4) 信仰和禁忌

一般人相信精靈，也相信巫術和咒詛可以讓人生病或致死。原住民之間常互相傳說，晚上會看到一些精靈在草上飛快行走，或是在特定的時間會有一些詭異的精靈出現。若有人生病，他們會懷疑被人下咒詛。在一些運動比賽中，輸的隊伍會認為贏的一方對他們下咒所以他們的隊伍會輸。生病時他們會接受西醫的治療，也會向巫醫尋求草藥的幫助或一些治療。目前在愛麗思泉醫院因應原住民的需要也提供巫醫治療。生活中很多的禁忌，若有親人去世，他的名字不得再提起，很多人的名字從此必需用一個共同的代號，造成一些困擾。越來越多人用自創的名字減少未來的麻煩。若有親人去世，就需要離家至少六個月，因為不潔的忌諱。很多人為此必須搬遷造成連絡不易的困擾。很多人活在黑暗和懼怕中。

5) 基督信仰的傳入

於 1877 年，德國信義會宣教士開始進入澳洲內陸，當時交通不便，他們必須帶著維生工具包括，牛、羊等，一路騎著馬，長途跋涉，沿著芬克河流域，旅行約 2000 公里經過 20 個月才到達澳洲內陸。此差會以芬克流命名。1878 年第一座建築才建成。⁷ 逐漸也在他們落腳的地方建立了小鎮，稱為漢堡鎮，與德國宣教士位於家鄉的訓練學校的城市同名。該地區是以亞瑞他語言為主。他們不僅帶進牛羊等牲口，也開始犁地耕種，建成蔬果園，因此在荒漠地帶自力更生，建起了家園。有些宣教士因為水土不

服，以致生病去世，前仆後繼，經過多年的煎熬，福音的種子逐漸萌芽，漸漸地有了信徒也建立了教會。經過幾代的傳承，他們開始訓練原住民的傳教士。約於 1960 年，幾位德籍宣教士和所他們所訓練的原住民傳教士，蒙神引領深入內地向北傳福音，而將基督的福音漸漸傳入澳洲的中部，亞馬他拉族，亞里阿瓦族等。⁸ 這些傳福音的先鋒不僅將福音傳入，也教導原住民學習英文。提升他們的識字率。

2. 亞馬他拉與聖經翻譯

- 1) 需要母語聖經**
- 2) 神的預備**
- 3) 聖經翻譯的過程**
- 4) 聖經翻譯與經文應用**
- 5) 故事分享**

1) 需要母語聖經

亞馬他拉族自 1960 逐漸開始有信徒的聚會，敬拜和傳講的信息都是用亞瑞他語，所讀的經文是出自亞瑞他語聖經。只有少數的牧長可以了解。大部分人不能明白信息的意義。於 2000 年，亞馬他拉族的牧長，向德國信義會芬克河差會發出請求。他們需要母語聖經。澳籍聖經翻譯宣教士施大衛，當時在亞里阿瓦族進行聖經翻譯，為此禱告尋求神。體察亞里阿瓦族尚有另外兩個宣教士家庭，而亞馬他拉族尚未有任何人為他們翻譯聖經。因此決定回應呼求。2001 年，神以奇妙的方法，帶領明芳認識大衛，並且結為夫妻成為團隊。2002 年以諾出生，以諾三個月大時全家搬進亞馬他拉族群中以茶樹區為基地。

2) 神的預備

神為明芳一家在茶樹區預備了合適的住處自稱茶樹小屋。一輛適用的四輪傳動車。在語言學習方面，預備了一位亞馬他拉族的語言學權威，加上五位教會牧長。神預備了住處，車子和同工。我們很快地就開始了我們的事工。大衛一邊學習語言一邊開始了聖經翻譯。大衛因為懂亞里阿瓦語，因此對於學亞馬他拉族語佔了許多優勢。就這樣邊學邊做的過程。於 2007 年完成第一本書卷馬可福音。

3) 聖經翻譯的過程

每一本書卷的翻譯，都需要經過至少七次的校對，才能印製成冊。第一是和翻譯同工將亞瑞他語的經文譯成亞馬他拉語的草稿，接下來是將此草稿做數次的審稿。進到不同村落，邀請不同年齡層的翻譯同工審稿和修正。通常審稿到第五次後會進入反譯階段就是將經文反譯成英文。這時需要一位能懂英文和亞馬他拉語的同工，仔細地將字句由亞馬他拉語翻譯成英文。最後的一步是聖經顧問的審核，顧問通常是懂希臘文，且大多有聖經翻譯的經驗。譯經者要將這段反譯的英文先呈給顧問。顧問會先做釋經學的分析然後提出問題。譯經者必須針對問題給予回應以期達到最高的準確度。經過數月的時間，終於雙方達成協議。顧問參與面對面審核的時間到了。這個審核須要有一位懂雙語，並且從未參與在此譯經過程的原住民（我們稱此人為對經卷外行的人）來面對顧問的質詢。他們一起將整卷譯文逐字逐句地讀，過然後進行問與答。經此過程可以認清，經文翻譯準確與否。過程可能需要一至二週的時間。譯經者必須針對過程中發現的問題做出回應並且作修正。顧問會向工場團隊主任提出報告，然後提出認可證明此譯文的準確性。通過認證，經文才可以進入排版和印刷！直至 2020 年我們完成超過 11 本的新約聖經書卷。有馬可，路加和約翰福音，使徒行傳，帖撒羅尼迦前、後書，提摩太前、後書，提多書、腓利門書和雅各書。於 2021，所有的書卷收集成冊，出版“亞馬他拉新約聖經部分書卷”。⁹於三月底在茶樹區舉行該書的奉獻禮。

4) 聖經翻譯與經文應用

聖經翻譯進行時經文應用的活動也隨之展開，列舉：i) 製作有聲聖經，ii) 出版詩歌小冊 iii) 油畫與聖經，分享之。

i) 製作有聲聖經

每一書卷翻譯完成。我們就錄製成有聲版。從早期的錄音帶至光碟和現在的記憶碟。接上收音器，無論何處都可以隨時收聽，而且可以重複聆聽。對於識字率低的族群這些有聲版聖經是一個重要的讀經工具。這幾年也開始製作成手機的軟體。

ii) 出版詩歌小冊

使得凌村賈麥可牧師多年來有一個心願就是要將他記憶中的詩歌逐字逐句地寫下來。當他認識施大衛宣教士認知他的語言恩賜，知道這是不可多得的機會。發出邀請，

大衛以他獨有的耐心，數年如一日，陪著他一起寫下來。歷經近 10 年共收集了 60 首詩歌完成版權處理。於 2014 年出版了東亞馬他拉的第一本的詩歌集。¹⁰

iii) 油畫與聖經

油畫，原住民的油畫是世界知名的。他們的油畫是從天空看下來的圖像，有抽象感又自成一格。隨著聖經翻譯一本書卷一本書卷的完成，神開始感動基督徒以油畫，來呈現有經文或基督教意義的畫作。第一幅是 2010 年稱聖經翻譯旅程圖的油畫，在亞馬他拉約翰福音奉獻禮時獻給神，同時也獻給亞馬他拉翻譯團隊。這一幅畫於 2017 年被收錄在澳洲聖經公會 200 週年紀念畫冊中。2015 一幅呈現敬拜讚美的畫完成獻給神，獲得同意用在東亞馬他拉詩歌本的封面。其他的油畫陸續收集，最後製成亞馬他拉油畫集。¹¹

5) 故事分享

18 年聖經翻譯的旅程，數算不完神的奇妙作為和恩典。以三個故事分享之。

i) 故事一，廁所不通神恩憐

茶樹區沒有水管工，有一天發現廁所不通。打電話向茶樹區唯一的政府機構報告。被告知，水電工一個月來一次。無人能預測何時會再來。若私人申請一次最少澳幣五百元。強調每次水管工來是以政府的需要為優先。而且每次的行程通常很滿。無助中，只能委託。若是水管工要來務必通知我們。放下電話，心中開始盤算如何度過一個月的馬桶不通的日子。也將此事禱告仰望主。奇妙的是第二天就接到電話，水管工次日會來，會呈報我們的狀況，但是不能保證水管工的動向。次日，我全天禱告，等候。到了下午四點多仍不見蹤影。存著盼望繼續禱告。就在四點十五分的時候一輛巨大的工程車，突然駛進家門口。急忙奔到門外，正是水管工人！告訴他，我一直在禱告求上帝帶你過來。他的回應是，他已經收工準備開車返回愛麗思泉，瞬間想起我們這邊，將車做個大轉彎就繞到我們這邊來了！大約花了一兩個小時他就將我們的問題做個基本的處理！馬桶不通的問題得著解決。並約定將再訪，並且做個水管的重新定位。在偏遠的地方，神用奇妙的方法將這個水管工帶到我們的家中。祂顧念我們的需要，祂不誤事。

ii) 故事二，敬拜讚美帶來轉化

使得凌村曾是一個對福音較冷漠的村落。唯有賈麥可牧師和一些信徒例外。奇妙的是賈牧師和這些信徒開始一個特別的服事，他們用神給的音樂恩賜，一點一滴的作。他們作敬拜讚美。麥可牧師每週三傍晚在村落的小教堂前敬拜讚美神。在教堂空地設起麥克風為整個村落禱告。帶著吉他和村中的小樂隊一起唱詩歌。不論人多人少，他們都認真用心地唱。漸漸地，參加的

村民漸漸增多，孩子們和成人陸續出現，有的席地而坐，有的或坐或躺在睡鋪上。伴著微弱的燈光唱著詩歌。孩子們開始投入，然後成人，有時以家庭為單位，輪流上場，以輕鬆自然的方式進行詩歌敬拜和歡慶。長達數個小時。如此週而復始忠心的敬拜讚美連續數年。帶著如父的心腸為村落禱告整個村落經歷奇妙轉化。依據警察的報導，該村落是最少家暴或犯罪案的。如今使得凌村不僅保持次美好的事奉，更將福音帶到距離該村 35 公里的塔若村。塔若村在數年前也建立了教堂。福音的種子繼續的發芽生長。

iii) 故事三，聖經奉獻禮

過去 18 年，每次完成一本書卷，團隊都會舉行一個奉獻禮將該書卷獻給神。2021 年亞馬他拉新約聖經奉獻禮在不同的村落舉行將分四次。三月 28 日在我們的宣教基地茶樹區舉行第一次。邀請所有參與在聖經翻譯團隊的同工一起參加。會中有贈送聖經儀式，特別感謝同工的協助。同工和族人都表示，那是一個憂喜參半的日子。喜的是終於有了自己的母語聖經，悲的是許多委身此事工的人已經離世被主接去，不能同享這份喜樂。漫長的 18 年，歷經多少風霜泥沼，流下多少汗水，嬰兒變成人，黑髮變白髮，走過流淚谷終於看到期待的成果。榮耀歸給神。

3. 聖經翻譯需要後援

宣教豈能孤軍戰。大衛王在戰勝仇敵後，他宣布在前線打仗的，和守兵器的得一樣的獎賞。在神的眼中忠心比數量更重要。宣教這麼多年，感謝神，親自感動不同的團隊和個人成為我們的支持團隊。這個滴水穿石的事工。需要長期人力和物力的投入。後援隊經濟上長期穩定的支持。供應我們各樣的需要。18 年的忠心的代禱，如同為摩西撐住下垂雙手的亞倫和戶珥。讓我們雖然疲乏仍能堅守崗位。感恩後援地陪伴。若沒有後援，聖經翻譯的事工將無法繼續。

4. 聖經翻譯和未來計畫

亞馬他拉聖經翻譯將繼續擴充新約部分的書卷，也同時加入舊約的部分書卷。繼續將已完成的經卷，錄下逐字逐句的經文，做成有聲版亞馬他拉的聖經。也計畫將東亞馬他拉詩歌本的詩歌錄下來，製作成詩歌集光碟，以利聽者可以邊聽、邊唱、邊學。舉行油畫工作坊鼓勵以聖經故事為主的油畫。主若許可出版更多的亞馬他拉油畫冊。未來希望在村落建立一個油畫中心。隨著新約聖經部分書卷的完成，聖經母語經文查經班也將應運而生。藉著查考經文讓母語聖經深入他們的心中。也能因此應用在生活中。能為此族群帶來從神來的生機和盼望。

結語

亞馬他拉聖經翻譯的事奉是出於神的選召。18 年的耕耘，從無到有，披荊斬棘，經歷同工的離世和退休。雖然履歷艱難困苦，但是我們深信那加給我們力量的神會帶著我們一起打這美好的勝仗。深願將亞馬他拉聖經翻譯的計畫和籌算繼續交在神手中。願神同工，引導我們繼續前行，完成祂託付的計畫。成為亞馬他拉族的祝福。

Reference:

1. 聖經和和本，使徒行傳 17 章 26 節
2. Bible translations (en.wikipedia.org)
3. Bible translation in Australia as of 2019—Chart by Australian Society for Indigenous languages 2019.
4. Central Anmatyerr Picture Dictionary, p20-21
5. Aboriginal Initiation Ceremonies (<http://ozoutback.com.au>)
6. Central Anmatyerr Picture Dictionary,2003.
7. Begining Finke River Mission Pamphlet.
8. From Mission to Church 1877-2002 finke river mission. 2002, P31-32
9. Angketj Mwerr (Anmatyerr mini Bible), 2020
10. Ilewerr Gospel Songbook, 2014
11. Anmatyerr paintings book ,2020.

A Case Report of Bible Translation and the Anmatyerr People— Ming Fang Huang Strickland

Ming Fang Huang Strickland

Abstract

“From one man He made all the nations, that they should inhabit the whole earth; and he marked out their appointed times in history and the boundaries of their lands.¹”

The world that we are living in today is one beyond our imagination, as it is one rich and diverse in cultures and languages. There are currently at least 5000 minority groups that speak different languages worldwide. Among them, 704 groups have a complete Bible written in their own language, 1,551 groups have only the New Testament, while approximately 2,000 language groups lack a Bible written in their mother language². There were originally at least 200 Australian indigenous languages, but most have gradually disappeared. After 60 years, linguists and Bible translators worked together to produce both the New and Old Testament in the Kriol language— The Kriol Bible. There are currently 46 languages that only have a portion of the Bible translated. This case report will introduce the Anmatyerr Bible Translation Project to the reader.

This article is categorized into 4 major areas: 1. Brief introduction of the Anmatyerr People 2. Bible translation and Anmatyerr People 3. The Bible translation needs support 4. Bible translation and future plans 5. Conclusion.

Reference:

1. New International Bible Acts 17:26
2. Bible Translations (en.wikipedia)

